

# GUÍA DE LECTURA

Sara Catella

## Las desdichadas

traducido por REGINA LÓPEZ MUÑOZ  
con prólogo de AROA MORENO



TRÁN  
SITO



# En palabras de la autora...



Este proyecto nace del deseo de dar voz a las mujeres, sobre todo a las del pasado. Es un libro nacido de un impulso visual: cuando descubrí los archivos fotográficos de Roberto Donetta (Corzoneso, todavía en el valle del Blenio), me di cuenta de que los rostros de las mujeres eran siempre tristes y sufridos. Escribí una serie de monólogos que las mujeres mantenían consigo mismas en el momento en que el fotógrafo las captaba. Después decidí combinar cuarenta monólogos en una sola voz. Y busqué una voz que pudiera transmitir esta realidad, la de una mujer que lo supiera todo sobre el pueblo. Así fue como acabé con la comadrona.

Hay cierta ironía en poner al hombre mudo en la cama, en silencio pero escuchando; es simbólico: el poder se calla. Invertir los papeles me permitió hacer hablar a mi personaje. El ingenio, lleno de ironía y de amor por las situaciones absurdas, es la base del texto.

Estoy segura de que la emancipación feminista debió germinar hace mucho tiempo en forma de un profeminismo del que no hay pruebas. No pienso en movimientos políticos, sino en ese reflejo íntimo del ser humano que decide luchar, incluso con un mínimo margen de maniobra. **Caterina Capra no es feminista, pero son las mujeres como ella, víctimas del patriarcado y de la cultura católica, las que nos han llevado hasta donde estamos hoy.** A través del personaje de Caterina Capra, intenté sembrar las semillas de un discurso que hoy debería haber germinado. He llegado a tener las convicciones que hoy tengo que participar en ciertas luchas porque **muchísimas mujeres han sufrido y soportado tanto en silencio que han creado una fuerza colectiva a la que ahora pertenezco.** No sé cómo expresarlo mejor, tal vez en un futuro libro, pero su sufrimiento fue su acto político. **Pusieron sus vidas al servicio de una causa que yo, mujer feminista, persigo hoy.** *Le malorose, Las desdichadas*, está dedicado a estas mujeres.

Sara Catella, febrero 2025



# Caterina Capra



La partera del valle tiene una personalidad compleja y polifacética, marcada por su experiencia en la vida cuidando los cuerpos de las mujeres. Su monólogo, que oscila entre la confesión y la acusación, reivindica la dignidad de aquellas a quienes la historia ha invisibilizado y maltratado. A pesar de su fuerte carácter, vemos en los pequeños (y no tan pequeños) gestos su empatía, ternura y vulnerabilidad.



Retrato de Caterina Capra con sus hijos Renato y Aleardo sentados delante de una casa. Fotografía de Roberto Donetta.

«Después de terminar el libro, volví a los archivos, donde encontré el retrato de Caterina Capra. Me enamoré del sonido de su nombre y decidí adoptarlo. Sin embargo, la historia que cuento no es la de la verdadera Caterina Capra, la comadrona del valle, que en la época de los hechos que narro acababa de nacer».

—SARA CATELLA



# Caterina Capra



Su testimonio, que es el de muchas mujeres, nos muestra la brutalidad de la vida en los pueblos aislados a principios del siglo XX, ya que conoce de primera mano el sufrimiento de sus compañeras.

Caterina denuncia que las mujeres son vistas como impuras y castigadas, incluso cuando cumplen con el papel que la sociedad les impone. Cuestiona esta injusticia con una rabia, ironía y hastío.

**¿Cómo describirías tú a nuestra Caterina Capra? ¿Cómo crees que influye su trabajo en su forma de ser, de expresarse, de actuar? ¿Cómo evoluciona a lo largo de su monólogo?**

A diferencia de otras mujeres de su entorno, Caterina no acepta su destino en silencio. **Su monólogo es un acto de rebelión**, una voz que rompe el silencio impuesto. Es la voz que expresa todo aquello que las mujeres nunca han podido decir en voz alta.

Su forma de hablar es rápida, directa, llena de sarcasmo y de un humor afilado; un personaje auténtico y visceral. Es una figura transgresora que desafía no solo a la Iglesia, sino a la sociedad entera. Una mujer de armas tomar. **¿A qué otras mujeres de armas tomar de la literatura te recuerda?**

***Yo me meto la mano en mi pecho y no me puedo creer que Dios considere a las madres tan sucias. ¿De qué vicios, de qué depravaciones somos nosotras culpables en el fondo?***

***¡Contésteme, don Antonio!***



# La figura de don Antonio



Pese a su papel pasivo, don Antonio Bolgeri es una figura clave en la obra, no tanto por lo que dice o hace —que es casi nada, pues está enfermo—, sino más bien por lo que representa. A lo largo de la novela permanece inmóvil y en silencio, un gesto que lo convierte más en un **símbolo** que en un personaje activo.

Por un lado, **don Antonio representa el poder religioso**. Inmóvil, mudo, parece impotente e indiferente ante el sufrimiento de las mujeres. A través de su monólogo, Caterina le reprocha la falta de ayuda de la Iglesia y la hipocresía de la doctrina que condena a las mujeres mientras protege a los hombres.

En su papel de cura, don Antonio actúa como tal. Caterina, de alguna forma está confensándose, aunque no confiesa sus pecados, sino los de los demás. **Ella habla y él es quien escucha**. Sin embargo, el silencio es el de un hombre que, por su condición, no tiene más remedio que escuchar. Gracias a esto, permite que Caterina se exprese libremente, sin miedo a ser juzgada, interrumpida o castigada por sus palabras. Ella, como tantas mujeres de la época, nunca habría podido hablar así con un hombre en circunstancias normales.

Don Antonio representa a la **sociedad patriarcal**, encarna la pasividad del poder masculino frente al sufrimiento femenino. Catarina le cuida, le habla. Él no reacciona jamás, quizá porque no puede, quizá porque no quiere. Catarina lo enfrenta con historias terribles de mujeres golpeadas, embarazos no deseados, abortos clandestinos y muertes durante los partos. Y él no tiene nada que decir. Su parálisis es, en este sentido, una metáfora de la ceguera y sordera del patriarcado ante la opresión de las mujeres.

*¿Qué podría responder acerca de esa injusticia tan superior? Ni puede contestar como hombre ni como representante de la iglesia.*

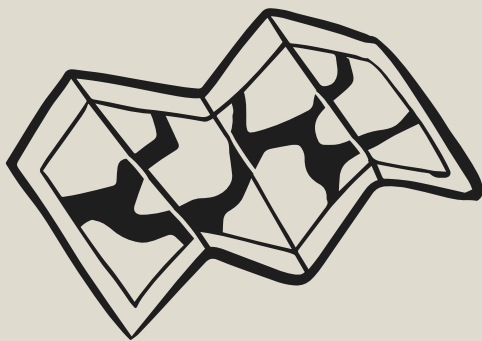


# Localización



El valle de Blenio —o valle del Sol, como se le conocía desde 1890 hasta 1932—, se encuentra en el cantón de Tesino, al sur de Suiza.

Está rodeado por los Alpes Lepontinos y atravesado por el río Brenno, que fluye hacia el sur.



Su altitud varía, con pueblos situados entre los 400 y 1.500 metros sobre el nivel del mar.

*Los niños recién nacidos son también así, pero yo a esos los toco pòch, lo justo nada más; me dan vergüenza mis durezas y tener la piel gruesa como corteza de tocino.*



# Localización



El valle de Blenio ha estado habitado desde tiempos prehistóricos. En la Edad Media se convirtió en un paso comercial bastante relevante. Su economía se ha basado siempre en la **agricultura, la ganadería y la producción de queso**, actividades que definieron el estilo de vida de sus habitantes.

A principios del siglo XX, el valle de Blenio era un lugar **rural, pobre y aislado**. Los inviernos eran duros y las oportunidades económicas escasas, lo que obligaba a muchos **hombres a emigrar en busca de trabajo, dejando a las mujeres a cargo de la tierra, los niños y el hogar**. La falta de acceso a la educación y a la salud, especialmente para las mujeres, aisladas en el valle, era una realidad aplastante.

Hoy, el valle de Blenio ha cambiado radicalmente. Aunque la ganadería y la producción de queso siguen siendo actividades importantes, el turismo ha dado un nuevo impulso a la región. **Sus paisajes alpinos, rutas de senderismo y estaciones de esquí** han convertido al valle en un destino atractivo para los visitantes. Lugares como **Acquarossa**, conocida por sus baños termales, y el **monasterio de San Carlo di Negrentino** son testigos del legado cultural del valle.

En su **arquitectura y lenguaje vive una clara influencia italiana**. Sin embargo, en el pueblo de Corzoneso se conserva una arquitectura tradicional alpina, con casas de piedra y techos de pizarra, en armonía con el paisaje. Hoy, Corzoneso es una **aldea tranquila y poco habitada**, parte de la comuna de Acquarossa. Como muchas otras localidades del valle de Blenio, ha experimentado un descenso en su población debido a la migración y la falta de oportunidades económicas. Sin embargo, sigue siendo un destino apreciado por aquellos que buscan **naturaleza** y un vínculo con la historia y la **tradición suiza**.



# Localización



Corzono visto desde el suroeste.

Fotografía de Roberto Donetta entre 1900-1932.



Grupo de personas alrededor de la pequeña iglesia del monasterio de Corzono.

Fotografía de Roberto Donetta entre 1900-1932.





# El dialecto



El dialecto es la lengua materna, en el sentido literal de la palabra, de la autora Sara Catella, es la lengua de su familia materna, una familia de mujeres (cuatro hermanas —sus tías— y una abuela, cabeza indiscutible de la estirpe. Tranquila, sabia y fuerte).

Dice Sara Catella: «Nací y crecí en la ciudad. Los fines de semana íbamos a un valle del norte de mi región, cerca de la frontera con la Suiza alemana. Allí mi madre se reunía con sus hermanas, nos dejaba jugar a los niños en el jardín mientras ellas hablaban y hablaban y contaban historias y sucesos.

»Al salir de la autopista ya no estaba la lengua de entre semana, la de la ciudad, la de la escuela, la de mi padre, sino que había dialectos, mujeres dialogando entre sí. Situé mi historia en este valle. Estas páginas y estas personas no hablan italiano, hablan este dialecto. ¡En este valle se habla este idioma! Las montañas, la gente, incluso las piedras, como las historias que escuché bajo el manzano en el jardín de mi abuela materna, tienen voz, y esa voz tiene este dialecto.

»El lenguaje de Caterina es extraño, incluso cuando intenta hablar el italiano se tropieza, lo intenta, pero no es un lenguaje limpio, está sucio de dialecto, igual que sus manos están sucias de sangre, de vida y de muerte. Este libro necesitaba un lenguaje distinto al de las letras; es un libro del pueblo que habla como el pueblo».

*Perdone, don Antonio, he hablado ya demasiado y espero no parecerle una vilana, pero es que estando delante de un hombre tan callado, tan mudo, ¿cómo quiere que me comporte? Qué poquito lo ayudo a recuperar la buena salud con estas monsergas, ¿eh?  
Ea, ya fò cito, me voy.*



# El fotógrafo del valle de Blenio: Roberto Donetta



**Roberto Donetta** nació el 6 de junio de 1865 en Biasco, en el valle de Blenio. Fue el último de los cuatro hijos de Carlo y Maria Donetta di Corzoneso. Se casó con Teodolinda Tinetti en 1886, y tuvo siete hijos. Por la difícil situación económica, se vio obligado a emigrar y en 1894 se trasladó a Londres, donde permaneció durante un año. Allí trabajó como vendedor ambulante de semillas al mismo tiempo comenzó a interesarse por la fotografía gracias al escultor **Dionigi Sorgesa**, quien además de darle nociones iniciales, también le prestó una cámara fotográfica. En 1901 se instaló en Casserio, localidad de Corzoneso, donde pasó el resto de su vida. Como vendedor ambulante captura en placas fotográficas los acontecimientos que transformarían el valle, así como bodas, bautizos y funerales. Donetta también supo captar la vida cotidiana en sus más diversos aspectos.

La alta calidad fotográfica de sus imágenes sitúa su trabajo mucho más allá del mero registro de los acontecimientos del valle. Su inmensa curiosidad, unida a una fuerte personalidad fuerte, lo llevaron a realizar experimentos formales audaces y muy personales, que lo posicionaron entre los más grandes fotógrafos de su tiempo en el Tesino de principios del siglo XX.

Donetta murió en 1932, en la pobreza y la soledad en la casa Redonda de Casserio, con 67 años. Su familia lo había abandonado años atrás para trasladarse a Francia.

Las autoridades confiscaron las pocas cosas que le quedaban para pagar antiguas deudas y los gastos funerarios, pero las 5 000 placas de vidrio que nadie recoge quedaron a disposición del municipio de Corzoneso.

**Actualmente el Archivo Roberto Donetta es propiedad del Municipio de Acquarossa.**



# Para abrir conversación...



1. Ya hemos visto la dualidad de Caterina; cómo esta mujer fuerte y valiente también es vulnerable y tierna. **¿Caterina es una mujer fuerte porque quiere o porque la sociedad la ha obligado a serlo? ¿Crees que su dureza es una forma de autoprotección, de resistencia?**
2. Esta novela es un monólogo. No interviene otra persona que no sea Caterina Capra. **¿Cómo afecta la elección del monólogo a la experiencia de lectura?** Además, Caterina, al ser una mujer de pueblo que no ha tenido acceso a estudios, habla de una manera muy concreta, con coloquialismos y vulgarismos. **¿Este uso del lenguaje aporta autenticidad o puede dificultar la comprensión del mensaje?**
3. Realmente no sabemos lo que piensa don Antonio de Caterina. Ni al principio ni al final de la novela. Sin embargo, la voz de Caterina, y con ella la de muchas mujeres olvidadas por la historia, resuena con fuerza. **¿Crees que habrá calado en él el discurso de Caterina Capra? ¿Sentirá culpa por su papel en la comunidad? ¿Hubiera cambiado algo si no hubiera fallecido?**
4. Aunque la novela está ambientada en 1912, **¿crees que sus temas siguen siendo actuales? ¿En qué aspectos? ¿Qué cambios crees que ha habido en la vida de las mujeres desde la época en la que se ambienta la novela hasta hoy? ¿Qué cosas continúan igual?**
5. La historia se desarrolla en un pequeño pueblo de Suiza. Un lugar recóndito, apartado... **¿Crees que la historia de *Las desdichadas* podría haber ocurrido en cualquier otro lugar del mundo en la misma época? ¿Por qué? ¿Cómo crees que se diferencia la vida de las mujeres en las zonas rurales como Corzoneso de la vida en las ciudades en esa época?**

